



# 新聞公報

香港政府新聞處印發 · 皇后大道中 · 拱北行 · 電話：五十二三三一九二

一九八一年十一月七日  
星期六

## 目錄

九月份貨幣供應及金融統計	第一頁
公益金辦慈善清潔運動	第八頁
差餉署三辦事處遷址	第十頁
青山練靶區射擊練習	第十頁
西貢安老院重修完竣	第十一頁
荃灣體育節開幕	第十二頁
公主道天橋週二深夜封閉	第十三頁
海關訓練學校學員結業會操	第十三頁
社署白田社區會堂開幕	第十四頁
教育司出席樹仁學院畢業禮演詞	第十五頁
遏止犯罪行為治本辦法	第十六頁

九月份貨幣供應及金融統計

政府今日（星期六）發表本年九月份貨幣供應及金融統計數字。統計顯示九月份的貨幣供應（M3及港元M3）增長率及在香港使用之貸款的增長率急劇下降。數字亦顯示今年第三季的貨幣供應及在本港使用的貸款兩者的增長率，均比本年首兩季銳減。

一九八一年頭九個月（此乃可提供的最新系列數字之最長期間）港元M3上升百分之十五點八，相等於全年比率約百分之二十二，而在香港使用的貸款總額增加百分之三十二（全年比率約百分之四十五）。今年第三季港元M3下降百分之零點四。（一年下降百分之一點六），在香港使用的貸款則上升百分之六點三（全年上升率約百分之二十八）。

製造業之貸款繼在第二季上升百分之八點九後，在第三季增加百分之五點三。樓宇及建築業之貸款在第三季增加百分之九點七，比前一季之增加率百分之十六點三為少。運輸及運輸工具業之貸款在第二季上升百分之十五點六後，在第三季下降百分之七點九。

私人借款以購買居住物業在第三季增加百分之七點九。私人借款作其他用途則繼第二季上升百分之十點七後，在第三季上升百分之十點五。

附表一列明根據一九八〇年金融統計資料條例蒐集之新系列統計資料得來之一九八一年九月份詳細數字及較早數月之詳細數字，新系列數字按月發表一次。附表二列明由銀行業監理專員／接受存款公司監理專員蒐集之本年九月原有系列貨幣及銀行業務的詳細統計數字。附表三開列從本港分類行業貸款及墊款按季分析得來的若干選定數字。另有一份貨幣供應之各項定義註釋亦附列稿末。

貨幣供應——新系列

新系列統計數字中各類定義之貨幣供應在九月份輕微上升。M<sub>3</sub>——總計上升百分之零點九，而港元M<sub>3</sub>則上升百分之零點三。M<sub>3</sub>及港元M<sub>3</sub>分別在八月份增加百分之三點三及百分之二點七。在第三季，M<sub>3</sub>——總計上升百分之零點八，但港元M<sub>3</sub>則下降百分之零點四。與第二季時比較，M<sub>3</sub>及港元M<sub>3</sub>分別增加百分之十二點五及百分之八點五。

在香港使用之貸款——新系列

各銀行及接受存款公司在香港使用之貸款，繼八月份上升百分之四點五後，在九月份上升百分之三點五。由銀行貸出的款項，較八月時略為迅速增長，由接受存款公司貸出者則較八月時增長極少。在第三季，在香港使用的貸款增加百分之六點三，在第二季則增加百分之十三點四。

貨幣供應——原有系列

原有系列的各類定義貨幣供應於九月份略告增加。M<sub>3</sub>在九月份上升百分之一，八月份則上升百分之三點三。第三季內M<sub>3</sub>上升百分之零點八，第二季則上升百分之十二點六。

本港經濟體系信貸——原有系列

九月份本港貸款及墊款總額增長率為百分之三點四，與上月份比較並無變動。在第三季，本港貸款及墊款總額上升百分之六點二，比第二季之增加百分之十二點八顯著減少。

該等數字有別於新系列者，是沒有表示出貸款在甚麼地方使用，因為一名在香港之借款人很有可能將從香港借得之款項在香港以外使用。

外地資產

所有銀行可認明的外地資產淨額，在九月份增加十三億二千萬元，而接受存款公司的此項外地資產淨額則增加十億一千二百萬元，顯示該月有二十三億三千二百萬元流入本港的金融業，在對上一個月，則有十七億七千萬元流入。部份外地資產的增加反映港元在九月對美元及其他外幣的貶值，而引致外幣資產的港元價值相繼增加。

在第三季，流入本港的資金共有十八億四千萬元，而對上一季則有三十六億八千一百萬元。

資產負債表比率

本港所有銀行之平均流動資產比率由八月份的百分之五十點一，增至九月份的百分之五十二點一，而貸款／存款比率則由八月底的百分之一百二十增至九月底的百分之一百二十一點九。

所有接受存款公司的平均流動資產比率由八月份的百分之四十四點六，增至九月份的百分之四十六點七。而貸款／存款比率則由八月底的六十九點七升至九月底的百分之七十二點二，反映出接受存款公司九月的存款減少。

呈交報告的金融機構數目

九月份的持牌銀行增加兩間，使總數達一百一十七間，接受存款公司的數目則保持不變，仍是三百四十八間。

一九八一年九月底—新系列貨幣統計數字

	一九八一年 九月	前數月數字 (變動百分率)	一九八一年 八月	一九八一年 六月
(百萬元計)				
<b>貨幣供應</b>				
M 1 — 總計	24,311		23,973 (+1.4%)	23,951 (+1.5%)
港元	23,233		22,910 (+1.4%)	23,016 (+0.9%)
M 2 — 總計	108,112		106,571 (+1.4%)	106,554 (+1.5%)
港元	91,042		90,338 (+0.8%)	92,166 (-1.2%)
M 3 — 總計	168,129		166,556 (+0.9%)	166,852 (+0.8%)
港元	139,514		139,156 (+0.3%)	140,072 (-0.4%)
<b>銀行資產負債表</b>				
存款	97,161		95,759 (+1.5%)	96,262 (+0.9%)
未付還之可轉讓存款証				
貸款及墊款：	3,568		3,338 (+6.9%)	2,932 (+21.7%)
在香港使用	93,022		89,713 (+3.7%)	89,261 (+4.2%)
在香港以外使用	28,915		28,157 (+2.7%)	26,517 (+9.0%)
<b>接受存款公司資產負債表</b>				
存款	59,207		59,426 (-0.4%)	59,829 (-1.0%)
未付還之可轉讓存款証				
貸款及墊款：	1,245		980 (+27.0%)	785 (+58.6%)
在香港使用	36,213		35,155 (+3.0%)	32,294 (+12.1%)
在香港以外使用	30,768		29,268 (+5.1%)	27,701 (+11.1%)

一九八一年九月底——貨幣供應及銀行業務統計數字

(百萬元計) 表二

	一九八一年 九月	前數月數字 (變動百分率)	一九八一年 八月	一九八一年 六月	一九八〇年 九月
M 1	24,159		23,820 (+1.4%)	23,843 (+1.3%)	25,586 (-5.6%)
M 2	109,879		108,134 (+1.6%)	108,116 (+1.6%)	95,577 (+15.0%)
M 3	170,038		168,432 (+1.0%)	168,667 (+0.8%)	128,457 (+32.4%)
<u>銀行</u>					
存款	100,716		98,926 (+1.8%)	99,292 (+1.4%)	87,396 (+15.2%)
本港貸款及墊款	122,752		118,665 (+3.4%)	117,300 (+4.6%)	80,485 (+52.5%)
貸款／存款比率	121.9%		120.0%	118.1%	92.1%
平均流動資產比率	52.1%		50.1%	47.9%	47.8%
<u>接受存款公司</u>					
存款	60,159		60,298 (-0.2%)	60,551 (-0.6%)	32,880 (+83.0%)
本港貸款及墊款	43,435		42,043 (+3.3%)	39,165 (+10.9%)	26,021 (+66.9%)
貸款／存款比率	72.2%		69.7%	64.7%	79.1%
平均流動資產比率	46.7%		44.6%	46.4%	47.5%
<u>銀行及存款公司</u>					
向經濟體系信貸總計	166,187		160,708 (+3.4%)	156,465 (+6.2%)	106,506 (+56.0%)

表三

## 本港貸款及墊款按季分析統計

(百萬元計)

借 款 者 類 別	銀 行 貸 款 及 墊 款		接 受 存 款 公 司 貸 款 及 墊 款	
	一 九 八 一 年 九 月	一 九 八 一 年 六 月	一 九 八 一 年 九 月	一 九 八 一 年 六 月
製 造 業 :	15,340 (+2.7%)	14,937	2,165 (+28.0%)	1,692
紡 織 品	3,171 (-2.2%)	3,242	262 (+5.6%)	248
運 輸 業 及 運 輸 器 材	7,362 (-14.9%)	8,654	4,372 (+6.9%)	4,091
建 造 業	21,109 (+11.0%)	19,012	8,600 (+6.4%)	8,081
一 般 商 業	32,143 (+3.7%)	30,996	6,308 (+7.0%)	5,894
財 務 機 構 *	6,967 (+0.3%)	6,954	2,063 (-13.6%)	2,388
個 人 :				
購 置 住 宅 物 業	9,161 (+8.8%)	8,419	6,284 (+18.7%)	5,295
其 他 用 途	11,795 (+9.6%)	10,762	6,563 (+12.0%)	5,859
其 他	18,875 (+7.4%)	17,575	7,080 (+20.7%)	5,865
合 計	<u>122,752 (+4.6%)</u>	<u>117,300</u>	<u>43,435 (+10.9%)</u>	<u>39,165</u>

\* 不 包 括 銀 行 貸 與 接 受 存 款 公 司 之 款 項 在 內 。

貨幣供應之定義

原有系列統計數字

M 1 非由銀行及非由接受存款公司持有之鈔票及硬幣，加上非由銀行及接受存款公司儲於持牌銀行之活期存款。

M 2 M 1 加上非由銀行及接受存款公司存儲於持牌銀行之儲蓄存款及定期存款。

M 3 M 2 加上非由銀行及接受存款公司存儲於接受存款公司的存款。

新系列統計數字

M 1 總計居民手上之鈔票及硬幣，加上客戶存於持牌銀行之活期存款。

M 2 總計 M 1 加上客戶儲於持牌銀行之儲蓄存款之定期存款，再加上由持牌銀行發出及在金融業以外持有之可轉讓存款證。

M 3 總計 M 2 加上客戶存儲於接受存款公司之存款，再加上由接受存款公司發出及在金融業以外持有之可轉讓存款證。

港元 M 1 鈔票及硬幣加上以港元作本位之各種不同種類存款及可轉讓存款證。  
港元 M 2  
港元 M 3

公益金主辦慈善清潔運動  
港督夫人主持授旗出發禮

港督夫人今日（星期六）主持香港公益金主辦之「慈善清潔運動」出發禮時致詞說：「清潔香港運動已於兩星期前展開，計劃以新的和有利的行動，對那些亂拋垃圾使我們的城市和郊野蒙上污垢的沒理智和自私自利行為，加以打擊。」

麥理浩夫人指稱：「在我們擠迫的城市裏，人群數目的絕對力量，使只是少數人的偶爾亂拋垃圾行為的影響，顯得更加巨大。」

她說：「我們要付出很大的代價來改正他們不為他人設想的陋習。但我們憑勸諭、憑教育，以及最重要的是以身作則，便可以減輕這陋習。」

麥理浩夫人指出香港人一向以樂於解囊為善見稱。她稱讚「慈善清潔運動」之策劃人，能夠將這種特性，運用於這麼實際和值得表揚的目標上。

「慈善清潔運動」委員會主席貝思理對麥理浩夫人及其他嘉賓主持及參加是項運動之授旗出發儀式表示謝意。

是項運動由香港公益金主辦，今年為第二屆。

去年，十八間機構參與慈善清潔運動，共籌得善款二十二萬元。

貝氏說：「今年，我們決定擴大推行此項善舉。除去年參加的公司機構外，更希望能獲得學校、青年團體、男女童軍、屋邨居民等的參與。」

他表示：青年團體在籌款活動方面或許有困難，但他們所能作出的貢獻却是不可忽視。

貝氏說：「但是在另一方面，我們知道有些機構，如銀行，都很樂意支持贊助這項善舉，而在組織清潔隊伍人手方面却感不足。公益金遂決定將兩者力量聯合起來，由青年團團進行清潔工作，而由熱心的機構負責贊助，實行有錢出錢，有力出力。」

唾督夫人在貝氏及清潔香港運動統籌主任呂偉思陪同下，隨即頒授錦旗及手套予各參加機構之代表，以標誌是項慈善運動之正式展開。

儀式後，十隊參加隊伍首先展開工作，前往由委員會所選定之地點進行清潔工作。此等地點共有五十一個，而首批包括春坎角海灘、大帽山、維多利亞港、塘福海灘及蒲台島等。

「慈善清潔運動」將舉行至明年四月。運動期間，四十隊參加隊伍將清理該五十一處選定地點，以期籌得善款三十萬元。

編輯注意：

「慈善清潔運動」出發儀式之新聞圖片，可在本處稿箱取用。

差餉署續有三辦事處  
遷往銅鑼灣興利中心

差餉物業估價署續有三個辦事處於今日（星期六）遷往銅鑼灣軒尼詩道五百號興利中心。

該三個辦事處為租務管制科，九龍差餉估價事務科及香港差餉估價事務科。

差餉物業估價署發言人說，由星期一（九日）起，設於灣仔新鴻基中心及新水星大廈的舊辦事處均不再使用。各界人士需與該等辦事處聯絡者，請改往興利中心。

一切有關租務管制及差餉事宜，可在興利中心十七樓查詢組查詢。

興利中心新辦事處電話為五十七九五七八八八。詢問處電話為五十七九五七六六六。

差餉物業估價署的總部，政府租約科，特殊物業科及房屋邨辦事科，均已於上月遷往興利中心。

青山練靶區射擊練習

郊遊人士勿誤入區內

廈村青山練靶區將於下星期一（十一月九日）至星期三（十一月十一日），一連三日進行射擊練習。

每日練習時間為上午八時至下午五時。

屆時，射擊區附近將懸掛紅旗示警，各界人士切勿進入區內，以免發生危險。

西貢安老院重修完竣  
副新界司今主持揭幕

西貢大涌口一所安老院重修工程完竣，今日（星期六）由副新界政務司徐淦主持揭幕。

該安老院為道教慈善團體通善壇主辦，於一九七六年建成，樓高兩層，佔地約一千六百七十平方米，共可容納八十一名老人。

設備有會議室及工藝室。其後，於一九七七年加建花園。

重修工程於三個月前開始，費用約五十八萬元，包括興建一個井及擴展護理及醫療設施。

徐氏說，安老院除為住院老人提供基本服務外，並鼓勵及指導他們參與院方或其他機構主辦的活動。

他說：「這些活動以及來自青年中心青年人的探訪及表演，可消除老人孤寂心境。」

除主辦安老院外，通善壇亦在中區開設一所福利中心及組織各類訓練課程。

他說：「本人對通善壇之熱心公益，提供各種服務，至感欽佩。」

為響應香港第三屆老人節，安老院亦於今天舉行開放日，內容有住院老人的工藝品、編織品及盆栽展覽，及一連串的餘興節目。

通善壇安老院主席夏國璋、會長葉樹漢及地方領袖亦出席今日典禮。

：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：

編輯注意：攝於今日典禮的圖片將於稍後放置於政府新聞處新聞編發室備取。

荃灣體育節開幕

新聞司施格今(星期六)日指出，社會人士現在逐漸認識到體育及學術技能須有均衡發展。

施格今午出席荃灣區第三屆體育節開幕典禮時作以上表示。開幕典禮假葵涌林士德室內運動場舉行。

他說：「據我所了解，中國人傳統觀念，往往把學術技能放於首位，而認為個人體能發展屬次要的。」

「英國人傳統觀念，則認為體育技能較學術技能為重要。」

他說：「但是，我們現在漸漸發覺到兩者的傳統觀念均不正確，其實學術與體育技能之間須有均衡發展。」

他認為，利用公共屋邨的體育設備來舉辦部份項目是很值得推行，因這樣可使更多區內人士參與。

施格為香港業餘田徑總會會長。

荃灣在未來三個星期內，將在區內各運動場舉辦七十多項活動，其中有小型賽車及水上嘉年華會。

歡迎市民參觀各項體育活動。免費入場券及節目表可於荃灣理民府、各諮詢中心、康樂文化署荃灣區辦事處及荃灣區體育康樂聯會索取。

今年的體育節經費約三十五萬元，其中二十五萬元獲荃灣區議會撥支，餘款由當地人士捐助。

出席今日開幕典禮嘉賓有荃灣市鎮專員許舒及體育節籌委會主席周厚澄。

荃灣區體育節是由荃灣區議會、新界市政署、康樂文化署及荃灣區體育康樂聯會聯合主辦。

編輯注意：攝於今日開幕典禮的圖片將於今日稍後放置於新聞處七樓新聞編發室備取。

### 公主道天橋小規模維修

週二深夜起封閉七小時

運輸署宣佈，公主道天橋將由星期二（十一月十日）下午十一時起至翌晨（星期三）六時止，暫予封閉，禁止車輛行駛，以便該處進行維修工程。

屆時，地面將有其他通道，可供車輛行駛。

### 貿易手續簡化及管制

本港海關成就受讚揚

行政及立法兩局非官守議員羅保今日（星期六）讚揚香港海關在簡化貿易手續上作出的貢獻。

羅保在大欖滙海關訓練學校檢閱四十名督察及九十名海關關員結業會操時指出：中國貿易開放及大量人士不斷越過本港邊界，對海關形成重大壓力。

他對結業的人員說：「海關人員要執行範圍廣泛的工作，由徵收關稅以至簡化貿易手續的事務，例如執行產地來源及進出口簽證措施等，同時，還須牢記不能對這項重要的貿易聯繫構成麻煩障礙。管制和簡化貿易手續這兩個目標往往是互相抵觸的。」

「現時正舉行商討重訂多種纖維協定的會議亦明確顯示執行妥善的出口管制的重要性。」

「香港有些人士，幸而只是少數，企圖規避本港與數個主要市場達成的配額管制措施。他們的所作所為影響香港的貿易聲譽。」

「我們最後只能藉著完善的法律，及有效的執法行動，才能箝制這少數可恥之徒。我衷心讚許海關及貿易管制部的工作人員獲得的成就，將這些自私自利者繩之於法。」

羅保議員談及其他執法事項時，讚揚海關人員撲滅販毒活動之傑出成就，並對他們和警方在有需要時表現的緊密合作，深表嘉許。他說：「設在啓德機場，由警方及海關人員組成的聯合情報組，工作極之成功，是證明雙方關係密切的例子，亦可作為其他機構仿效的榜樣。」

「海關在掃除違反版權法例罪行方面，也為本港確立良好聲譽。這些非法活動現在不只局限於製造翻版錄音帶及書本。在版權保護科進行的搜查行動中，工作人員曾成功檢獲翻版錄影帶。海關人員在撲滅另一種罪行所表現的效率和果斷，是值得一再讚揚的。」

此次結業會操為海關歷來最大規模的一次。

#### 社署白田社區會堂開幕

社會福利署白田社區會堂將於明日（星期日）舉行開幕禮。

深水埗青年中心國術小組屆時有醒獅表演，社區會堂各小組亦負責其他各項表演節目。

開幕儀式由社會福利署西九龍福利專員顧楊彥慈及深水埗民政主任張寶德主持。

其他主禮嘉賓還有房屋署九龍西區高級房屋事務經理楊炯超，石硤尾警署署長龍洪焯，石硤尾街坊福利會理事長郭永昌等。

白田社區會堂管理委員會就職禮，亦同時舉行。

：：：：：：：：：：：：：：：：：：：：

編輯注意：社會福利署白田社區會堂開幕禮，將於明日

（星期日）下午二時卅分假白田上邨第三座附近的商場平台舉行，歡迎派員訪攝。

教育司陶建：

最好投資是建立自己

從生活體驗獲得知識

教育司陶建今日（星期六）在樹仁學院畢業典禮上致詞時對學生說：「最好的投資是建立自己。」

他續說：「你們在樹仁學院就讀，已作了非常良好的開始。」

陶氏指出，離開學院後繼續學習極其重要，從書本上學到的是有限，所以時常要相當重視生活上的體驗。

他說：什麼是重要的，就是要從生活多方面中體驗，要隨時「不恥下問」。

陶建說：「切勿放棄學習的機會，但這不等於說，你們應時常往書本裏鑽。書本一般為知識的第二來源。」

「學習不是只往書本裏鑽的意思，而是充份地運用從生活體驗得來的知識。」

陶氏祝賀樹仁學院一直以來所獲致的成就，並讚揚該學院的校董會之公益精神及其對本港教育的貢獻。

青年接受適當德育輔導  
遏止犯罪行為治本辦法

民政司黎敦義指出，對付導致青少年犯罪行為的治本辦法是德育。

黎氏於今日（星期六）主持華英中學十週年校慶及第八屆畢業典禮時說，該辦法是政府成立的一個特別小組於今年四月發表的一份專題研究報告書中開列的建議之一。

他說，推行德育，學校、家庭、社會都各有其責。

他表示由學校負責的最好的德育教法，是能夠在日常學習生活中啓發及培養出各同學之德智，輔導他們養成良好習慣，待人接物有禮謙順，有責任感及公民意識。

他又說，教師在此項德育過程中，可謂舉足輕重，因為他要言行一致，以身作則，才能夠得到各同學信服，敬仰以至效法。

編輯注意：

民政司黎敦義之中英文演詞全文，已另行放置在拱北行六樓政府新聞處各報稿箱內，以備取用。